



**SUPREME COURT
OF CANADA**

**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

The Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

April 17, 2009

489 - 528

Le 17 avril 2009

© Supreme Court of Canada (2009)
ISSN 1193-8536 (Print)
ISSN 1918-8358 (Online)

© Cour suprême du Canada (2009)
ISSN 1193-8536 (Imprimé)
ISSN 1918-8358 (En ligne)

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	489 - 490	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	491	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing on applications for leave	492 - 494	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	495 - 515	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	516 - 520	Requêtes
Appeals heard since last issue and disposition	521 - 522	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	523	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	524 - 528	Sommaires des arrêts récents

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

City of Vancouver

Tomasz M. Zworski
City of Vancouver

v. (33089)

Alan Cameron Ward (B.C.)

Brian M. Samuels
Samuels & Company

FILING DATE: 24.03.2009

- and between -

**Her Majesty the Queen in Right of the Province of
British Columbia**

Bryant A. Mackey
A.G. of British Columbia

v. (33089)

Alan Cameron Ward (B.C.)

Brian M. Samuels
Samuels & Company

FILING DATE: 30.03.2009

Sa Majesté la Reine

Pierre L. Bienvenue
Directeur des poursuites criminelles et
pénales du Québec

c. (33090)

Mohammad Youssef Alaoui (Qc)

Sébastien St-Laurent

DATE DE PRODUCTION : 27.03.2009

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Cynthia Harris

Laurie Letheren
ARCH Disability Law Centre

v. (33091)

**Minister of Human Resources and Skills
Development (F.C.)**

Joel Robichaud
Human Resources & Skills Development
Canada

FILING DATE: 27.03.2009

**Her Majesty the Queen in Right of the Province
of Alberta**

Margaret Unsworth, Q.C.
A.G. of Alberta

v. (33092)

Gilles Caron (Alta.)

Rupert Baudais
Balfour Moss

FILING DATE: 27.03.2009

Boniferro Mill Works ULC

David I.W. Hamer
McCarthy Tétrault LLP

v. (33093)

**Her Majesty the Queen in Right of Ontario
(Ont.)**

Janet E. Minor
A.G. of Ontario

FILING DATE: 27.03.2009

Kevin Kohl

Michael Dineen
Pinkofskys

v. (33098)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Brad Greenshields
A.G. of Ontario

FILING DATE: 27.03.2009

Her Majesty the Queen

Cameron H. Gunn
Public Prosecution Service of New
Brunswick

v. (33115)

Adam Wade Nash (N.B.)

Graham J. Sleeth, Q.C.
New Brunswick Legal Aid Services
Commission

FILING DATE: 27.03.2009

Charles D. Lienaux

Charles D. Lienaux

v. (33021)

Nova Scotia Barristers' Society (N.S.)

Clarence A. Beckett, Q.C.
Patterson Law

FILING DATE: 30.03.2009

Viandes Abitémis Inc. et autre

Pierre Landry
Noël et Associés

c. (33100)

**Caisse populaire Desjardins Centre-est du
Témiscamingue (Qc)**

Jacques LeMay
Stein Monast

DATE DE PRODUCTION : 30.03.2009

David Pearlman

David Pearlman

v. (33111)

**American Commerce Insurance Company et al.
(B.C.)**

Scott H. Stephens
Owen Bird Law Corporation

FILING DATE: 30.03.2009

George Roger Klukas

Brian G. McLean
McLean & Armstrong

v. (33101)

Wendy Patricia Klukas Hausmann (B.C.)

Marnie Dunnaway
Dunnaway Jackson & Associates

FILING DATE: 31.03.2009

OGT Holdings Ltd.

Denis A. Lapierre
Sweibel Novek

c. (33102)

Sous-ministre du revenu du Québec (Qc)

Pierre Zemaitis
Veillette, Larivière

DATE DE PRODUCTION : 31.03.2009

M. A.

Mylène Lareau
Brouillard, Bibeau, Gariépy & Associés

c. (33105)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Magalie Cimon
Directeur des poursuites criminelles et
pénales du Québec

DATE DE PRODUCTION : 31.03.2009

APRIL 14, 2009 / LE 14 AVRIL 2009

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Abella and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Rothstein**

1. *A.A. v. E.Y. et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33053)

**CORAM: Binnie, Fish and Charron JJ.
Les juges Binnie, Fish et Charron**

2. *Kieswetter Sales and Leasing Ltd. v. Karel Dobes et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (32998)

**CORAM: LeBel, Deschamps and Cromwell JJ.
Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell**

3. *Jeffrey Alan Trott v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Crim.) (By Leave) (32979)
 4. *Director George Arsenault et al. v. David Griffin* (P.E.I.) (Civil) (By Leave) (33004)
-

**ORAL HEARING ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**AUDIENCE SUR LES DEMANDES
D'AUTORISATION**

APRIL 14, 2009 / LE 14 AVRIL 2009

Coram: Binnie, Fish, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

Motions heard

Her Majesty the Queen

v. (33010)

Joseph Wesley Laboucan (Alta.) (Crim.)

2009 SCC 18 / 2009 CSC 18

**MOTION TO QUASH WITHDRAWN / REQUÊTE EN CASSATION RETIRÉE
APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL DISMISSED / DEMANDE D'AUTORISATION D'APPEL
REJETÉE**

JUDGMENT:

The motion to quash the appeal as of right and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0703-0107-A, 2009 ABCA 7, dated January 6, 2009, were heard this day and the following judgment was delivered orally:

[1] BINNIE J. — The conviction of the respondent Joseph Wesley Laboucan of first degree murder, aggravated sexual assault, and kidnapping was overturned by a majority decision of the Alberta Court of Appeal, Rowbotham J.A. dissenting: 2009 ABCA 7. The Crown urged the Court of Appeal to apply the proviso contained in s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46. The majority considered this not to be a proper case for its application. The dissenting judge concluded that no error of law had been committed and that it was unnecessary to address the proviso, although the appellant contends that she in fact applied it in characterizing the judge's impugned instruction as harmless. In either event it is clear that the proviso was in play before the Court of Appeal.

[2] The Crown has filed a notice of appeal to this Court based on Rowbotham J.A.'s dissent on "the question of law", namely whether the trial judge erred in law in his assessment of the credibility of the respondent when, in the context of his reasons as a whole, he noted that the respondent "has a very great motive to be

Requêtes entendues

Laura K. Stevens, Q.C., for respondent/applicant.

James C. Robb, Q.C., for the applicant/respondent.

JUGEMENT :

La requête en cassation de l'appel de plein droit et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0703-0107-A, 2009 ABCA 7, daté du 6 janvier 2009, ont été entendues aujourd'hui et le jugement suivant a été rendu oralement :

[TRADUCTION]

[1] LE JUGE BINNIE — La déclaration de culpabilité prononcée contre l'intimé Joseph Wesley Laboucan pour meurtre au premier degré, agression sexuelle grave et enlèvement a été infirmée par un arrêt majoritaire de la Cour d'appel de l'Alberta, la juge Rowbotham étant dissidente : 2009 ABCA 7. Le ministère public avait demandé à la Cour d'appel d'appliquer la disposition réparatrice figurant au sous-al. 686(1)(b)(iii) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46. Pour les juges majoritaires, l'application de cette disposition n'était pas appropriée en l'espèce. La juge dissidente a conclu qu'aucune erreur de droit n'avait été commise et qu'il n'était pas nécessaire de tenir compte de la disposition réparatrice, bien que selon l'appelante la juge dissidente l'a dans les faits appliquée en qualifiant d'anodines les directives reprochées au juge. De toute façon, il est clair que la disposition réparatrice entrait en jeu devant la Cour d'appel.

[2] Le ministère public a déposé un avis d'appel auprès de notre Cour en se fondant sur la dissidence de la juge Rowbotham sur « la question de droit » suivante : le juge de première instance a-t-il commis une erreur de droit dans l'évaluation de la crédibilité de l'intimé lorsque, dans le contexte de l'ensemble de ses

untruthful given the consequences of being convicted of the offences charged". The dissenting judge held that "the trial judge's reference to motive" neither "reversed the burden of proof [n]or presumed the [accused's] guilt" (para. 63).

[3] The respondent, Mr. Laboucan, moved to quash the appeal on the basis that the dissent was not based on a question of law. The Crown brought a cross-motion to seek leave, if leave be necessary, to appeal the refusal of the majority to apply the proviso.

[4] After pre-hearing consultation between counsel for the respondent and counsel for the Crown, the Court was advised at the hearing that the respondent would ask to withdraw the motion to quash. We agree that the motion was not well founded. The appeal's status as an appeal as of right on the alleged error of law being now uncontested, the question arises as to whether it is necessary for the Crown to seek leave to appeal the refusal to apply the proviso.

[5] In *R. v. Keegstra*, [1995] 2 S.C.R. 381, Lamer C.J. provided a "clarification of which arguments may be raised by respondents in criminal appeals" (para. 30) and stated that "an appellant who has a narrow right of appeal based on a dissent, or who has been granted leave to appeal on restricted grounds, will be able to address all aspects of the question, even if the court of appeal treated the different aspects separately"(para. 31). One example of this intertwining of issues, he noted, is the question of whether a particular error of law (if established) is so serious that it justifies setting aside the trial verdict:

The provisions for taking account of the severity of errors (s. 686(1)(b)(iii) in the case of convictions, and the threshold set out in *Vézeau v. The Queen*, [1977] 2 S.C.R. 277, in the case of acquittals) will always be intertwined with any error of law considered by this Court. [Emphasis added; para. 31.]

[6] Accordingly, at the hearing of an appeal the Court will determine, if an error of law is found, whether (assuming that the Crown has invoked the

motifs, il a mentionné que l'intimé [TRADUCTION] « avait un très grand intérêt à ne pas dire la vérité, vu les conséquences d'une déclaration de culpabilité relativement aux accusations portées contre lui »? La juge dissidente a conclu pour sa part que [TRADUCTION] « la mention de l'intérêt par le juge de première instance » n'avait eu pour effet ni d'« inverser le fardeau de la preuve [ni de] présumer la culpabilité de l'[accusé] » (par. 63).

[3] L'intimé, M. Laboucan, a présenté une requête en cassation de l'appel au motif que la dissidence n'était pas fondée sur une question de droit. Le ministère public a présenté une demande incidente d'autorisation d'appel, pour le cas où une autorisation serait nécessaire, à l'encontre du refus de la majorité d'appliquer la disposition réparatrice.

[4] À la suite de discussions qu'ont eues les avocates de l'intimé et du ministère public avant l'audience, la Cour a été informée, à l'audience, que l'intimé allait demander le retrait de la requête en cassation. Nous estimons nous aussi que la requête n'était pas bien fondée. Comme il n'est plus contesté que l'appel est un appel de plein droit relatif à l'erreur de droit reprochée, la question se pose de savoir si le ministère public est tenu de demander l'autorisation d'appeler du refus d'appliquer la disposition réparatrice.

[5] Dans *R. c. Keegstra*, [1995] 2 R.C.S. 381, le juge en chef Lamer a précisé « les arguments que des parties intimées peuvent avancer dans des pourvois en matière criminelle » (par. 30) et a indiqué que « la partie appelante qui jouit d'un droit d'appel restreint fondé sur une dissidence, ou qui a obtenu l'autorisation de se pourvoir relativement à certains moyens seulement, pourra aborder tous les aspects de la question, même si la cour d'appel les a traités séparément » (par. 31). À titre d'exemple, il a cité la question de savoir si une erreur de droit donnée (lorsqu'elle a été établie) est suffisamment sérieuse pour justifier l'annulation du verdict prononcé au procès :

Les dispositions relatives à la prise en compte de la gravité des erreurs (le sous-al. 686(1)(b)(iii) dans le cas de déclarations de culpabilité, et le critère établi dans *Vézeau c. La Reine*, [1977] 2 R.C.S. 277, dans le cas d'acquittements) seront toujours étroitement liées à toute erreur de droit considérée par notre Cour. [Je souligne; par. 31.]

[6] Par conséquent, lors de l'audition d'un pourvoi la Cour décidera, si elle conclut à une erreur de droit (et à supposer que le ministère public ait invoqué la

proviso) the error is so serious that it justifies setting aside the trial verdict or whether it can be saved under the provisions of s. 686(1)(b)(iii). It is unnecessary for the Crown to seek leave on the issue of the application of s. 686(1)(b)(iii).

[7] In the result, the motion to quash not being pursued, and the motion for leave to appeal the application of s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code* being unnecessary, the Court permits the withdrawal of the motion to quash and dismisses the application for leave to appeal the application of the proviso as unnecessary.

Nature of the case:

Criminal law - Trial - Reasons of trial judge - Whether paragraph 202(d) of the trial judge's reasons or paragraph 202(e), read in context, did not reverse the burden of proof or presumed the Respondent's guilt and accordingly fell into the category of harmless and unnecessary comments.

disposition réparatrice) si la gravité de cette erreur justifie l'annulation du verdict rendu à l'issue du procès, ou si ce verdict peut être préservé par les dispositions du sous-al. 686(1)(b)(iii). Le ministère public n'est pas tenu de demander une autorisation quant à la question de l'application du sous-al. 686(1)(b)(iii).

[7] En définitive, comme la requête en cassation est abandonnée et que la requête en autorisation d'appel relativement à l'application du sous-al. 686(1)(b)(iii) du *Code criminel* n'est pas nécessaire, la Cour permet le retrait de la requête en cassation et rejette, au motif qu'elle n'est pas requise, la demande d'autorisation d'appel à l'égard de l'application de la disposition réparatrice.

Nature de la cause :

Droit criminel - Procès - Motifs du juge de première instance - Est-il exact de conclure que l'alinéa 202 d) des motifs du juge de première instance ou l'alinéa 202 e), lus en contexte, n'ont pas eu pour effet de déplacer le fardeau de la preuve ou de créer une présomption de culpabilité de l'intimé, si bien qu'ils pouvaient être assimilés à des commentaires anodins et inutiles?

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

APRIL 16, 2009 / LE 16 AVRIL 2009

32584 Lucas Knol v. Genevieve Piper, Executrix the Estate of Harry Versluce, deceased (Y.T.) (Civil)
(By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of the Yukon Territory, Number 06-YU577, 2008 YKCA 18, dated December 1, 2008, is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du territoire du Yukon, numéro 06-YU577, 2008 YKCA 18, daté du 1 décembre 2008, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Civil procedure - Appeals - Abandonment or dismissal for delay Applicant's appeal placed on inactive list before time elapsed for it to stand dismissed as abandoned - Whether Court of Appeal was correct in allowing the Applicant's appeal to be put on the inactive list, after he filed all the required materials and paid the filing fees - Whether the appeal judges' decision to dismiss the application for a review is correct - Whether the appeal judges' decision was correct in ignoring the international treaties.

In the underlying action, Knol unsuccessfully sought a declaration that he had an interest in lands that belonged to the late Harry Versluce. He sought to appeal from that judgment and filed his notice of appeal on March 5, 2007. He did not meet the filing deadlines with respect to his appeal, but was granted an extension ending in September of 2007. He sought a review of this order, which was denied, as was his subsequent application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada. He then obtained an order extending the time in which to file his appeal book to April 18, 2008. In August of 2008, the registrar of the Court of Appeal for the Yukon Territory advised Knol in writing that his appeal had been placed on the inactive list because a certificate of readiness had not been filed within one year of the notice of appeal. In October 2008, he was further advised by the registrar that according to the Rules, he had 180 days from April 18, 2008 in which to file his appeal book and that if he did not obtain an order to remove his case from the inactive list by October 15, 2008, the appeal would stand dismissed as abandoned. He filed a motion to remove his case from the inactive list on October 9, 2008, but had not filed any transcripts or material necessary with which to prosecute his appeal.

October 14, 2008 Court of Appeal of the Yukon Territory (Frankel J.)	Application dismissed
December 1, 2008 Court of Appeal of the Yukon Territory (Prowse, Kirkpatrick and Lowry JJ.A.)	Application dismissed
January 27, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
February 5 and 11, 2009 Supreme Court of Canada	Applicant's motion and amended motion for extension of time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile - Appels - Abandon ou rejet pour cause de retard - L'appel du demandeur a été inscrit sur la liste des dossiers inactifs avant l'expiration du délai dans lequel il pouvait être considéré comme rejeté pour cause d'abandon - La Cour d'appel a-t-elle eu raison de permettre que l'appel du demandeur soit inscrit sur la liste des dossiers inactifs après qu'il eut déposé tous les documents nécessaires et payé les frais de dépôt? - La décision des juges d'appel de rejeter la

demande de révision est-elle bien fondée? - La décision des juges d'appel était-elle bien fondée du fait qu'elle faisait abstraction des traités internationaux?

Dans l'action sous-jacente, M. Knoll a été débouté dans sa demande de jugement déclarant qu'il avait un intérêt à l'égard de terres qui appartenaient à feu Harry Versluce. Il a porté ce jugement en appel et a déposé son avis d'appel le 5 mars 2007. Il n'a pas respecté les délais de dépôt relativement à son appel, mais s'est vu accorder une prorogation qui prenait fin en septembre 2007. Il a demandé la révision de cette ordonnance, qui a été refusée, tout comme sa demande d'autorisation d'appel subséquente à la Cour suprême du Canada. Il a ensuite obtenu une ordonnance de prorogation du délai de dépôt de son dossier d'appel au 18 avril 2008. En août 2008, le greffier de la Cour d'appel du Yukon a informé M. Knoll par écrit que son appel avait été inscrit sur la liste des dossiers inactifs parce qu'un certificat de mise en état n'avait pas été déposé dans l'année qui a suivi l'avis d'appel. En octobre 2008, le greffier l'a informé que d'après les règles, il avait 180 jours à compter du 18 avril 2008 pour déposer son dossier d'appel et que s'il n'obtenait pas d'ordonnance de radiation de son dossier de la liste des dossiers inactifs au plus tard le 15 octobre 2008, l'appel serait considéré comme rejeté pour cause d'abandon. Le 9 octobre 2009, il a déposé une requête en radiation de son dossier de la liste des dossiers inactifs, mais n'avait pas déposé de transcriptions ou de documents qui lui permettrait de poursuivre son appel.

14 octobre 2008 Cour d'appel du Yukon (juge Frankel)	Demande rejetée
1 ^{er} décembre 2008 Cour d'appel du Yukon (juges Prowse, Kirkpatrick et Lowry)	Demande rejetée
27 janvier 2009 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
5 et 11 février 2009 Cour suprême du Canada	Requête et requête modifiée du demandeur en prorogation de délai déposées

32904 **Travis Russell and Clara Russell v. Barry Baker** (N.L.) (Civil) (By Leave)

Coram : **Binnie, Fish and Charron JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador - Court of Appeal, Number 06/81, 2008 NLCA 51, dated October 6, 2008, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador - Cour d'appel, numéro 06/81, 2008 NLCA 51, daté du 6 octobre 2008, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Torts - Negligence - Large animal collisions - Whether the Court of Appeal rewrites the laws of negligence and the *Highway Traffic Act* by imposing automatic liability for moose accidents if the driver does not reduce speed "appreciably" in a moose warning zone.

The Respondent, Baker, was seriously injured when the car in which he was a passenger struck a moose. Driving at dusk on a divided highway, on a section of road marked by a moose warning sign, the Applicant, Travis Russell, swerved to his left to avoid two moose that appeared on his right. Unseen by the driver, a third moose suddenly bolted across the road from the driver's left. The car hit this moose. Baker claimed that Russell was negligent in failing to keep a proper lookout. The trial court held that there was no evidence that Russell should have seen the two moose before he did, nor

any evidence that he could or should have seen the third moose in time to avoid the collision. There was no evidence of excessive speed, and various deficiencies in the condition of the car played no role in the accident. The Court of Appeal allowed the appeal and held that Russell was negligent in operation of the motor vehicle.

July 7, 2006
Supreme Court of Newfoundland and
Labrador, Trial Division
(Orsborn J.)
Neutral citation: 2006 NLTD 114

Respondent's claim in negligence dismissed

October 6, 2008
Supreme Court of Newfoundland and
Labrador, Court of Appeal
(Wells C.J.N.L. and Mercer and Barry J.J.A.)
Neutral citation: 2008 NLCA 51

Appeal allowed

December 3, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Responsabilité délictuelle - Négligence - Collisions avec la grande faune - La Cour d'appel reformule-t-elle les règles de droit de la négligence et la *Highway Traffic Act* en imposant une responsabilité automatique dans les cas d'accidents impliquant un orignal si le conducteur ne réduit pas sa vitesse « de façon appréciable » dans une zone d'avertissement de la présence d'originaux?

L'intimé, M. Baker, a été grièvement blessé lorsque la voiture dans laquelle il prenait place comme passager a heurté un orignal. Conduisant à la brunante sur une route à chaussées séparées, sur un tronçon marqué par un panneau de signalisation indiquant la présence d'originaux, le demandeur, Travis Russell, a fait une embardée vers la gauche pour éviter deux originaux qui sont apparus à sa droite. Sans que le conducteur ne le voie, un troisième orignal s'est précipité en travers de la route à partir de la gauche. La voiture a heurté cet orignal. Monsieur Baker a allégué que M. Russell avait été négligent en ne surveillant pas la présence d'animaux comme il se devait. Le tribunal de première instance a statué qu'il n'y avait aucune preuve comme quoi M. Russell aurait dû voir les deux originaux avant qu'il ne l'ait fait ni aucune preuve comme quoi il aurait pu ou aurait dû voir le troisième orignal à temps pour éviter la collision. Il n'y avait aucune preuve d'excès de vitesse et diverses déficiences de l'état de la voiture n'ont joué aucun rôle dans l'accident. La Cour d'appel a accueilli l'appel et a statué que M. Russell avait été négligent dans la conduite d'un véhicule automobile.

7 juillet 2006
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador, Section de
première instance
(juge Orsborn)
Référence neutre : 2006 NLTD 114

Demande de l'intimé en négligence rejetée

6 octobre 2008
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador, Cour d'appel
(juge en chef Wells et juges Mercer et Barry)
Référence neutre : 2008 NLCA 51

Appel accueilli

3 décembre 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32925 **Benjamin Andrew Poulette v. Her Majesty the Queen** (N.S.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CAC 290280, 2008 NSCA 95, dated October 16, 2008, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CAC 290280, 2008 NSCA 95, daté du 16 octobre 2008, est rejetée.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE)

Canadian Charter - Right to life, liberty and security of person - Principles of fundamental justice - Right to fair trial - Criminal law - Evidence - Hearsay - Extent to which an accused's exculpatory statement can be used to corroborate a complainant's videotaped hearsay statement for the purpose of threshold admissibility or on the question of ultimate reliability - Whether convictions based entirely on untested evidence such as statements of the accused and the complainant outside the confines of a court room meet the *Charter* rights of accused Canadians?

The police responded to a call from a man passing by a vacant house that a woman inside the house was crying for help and that she was being raped. The woman told the responding police officers that she had been sniffing solvents with the Applicant inside the house when the Applicant made sexual advances, which she rebuffed. She alleged that he attacked her and sexually assaulted her. The Applicant had fled the scene and was found by police, hiding with blood on his face. He was arrested for a number of offences including aggravated sexual assault. The complainant gave a videotaped statement to the police. The Applicant gave an exculpatory videotaped statement to the police. The complainant died before trial of causes not related to the alleged assault. The complainant's videotaped statement and the Applicant's videotaped statement were admitted into evidence.

May 30, 2007 Provincial Court of Nova Scotia (Ross J.)	Videotaped statements to police by complainant and Applicant admitted into evidence on <i>voir dire</i>
October 31, 2007 Provincial Court of Nova Scotia (Ross J.)	Conviction for sexual assault causing bodily harm
October 16, 2008 Nova Scotia Court of Appeal (Bateman, Roscoe and Hamilton JJ.A.) Neutral citation: 2008 NSCA 95	Appeals from conviction and sentence dismissed
December 10, 2008 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER)

Charte canadienne - Droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne - Principes de la justice fondamentale - Droit à un procès équitable - Droit criminel - Preuve - Oui-dire - Mesure dans laquelle la déclaration disculpatoire d'un accusé peut être utilisée pour corroborer la déclaration relatée de la plaignante, enregistrée sur bande vidéo, aux fins du seuil

d'admissibilité ou la question de la fiabilité en dernière analyse - Les déclarations de culpabilité fondées entièrement sur une preuve non vérifiée comme les déclarations de l'accusé et de la plaignante à l'extérieur de la salle d'audience respectent-elles les droits garantis par la *Charte* aux accusés canadiens?

La police a répondu à l'appel d'un homme qui passait devant une maison innocupée comme quoi une femme à l'intérieur criait au secours et qu'elle se faisait violer. Le femme a affirmé aux policiers qui ont répondu à l'appel qu'elle avait inhalé des solvants avec le demandeur à l'intérieur de la maison lorsque celui-ci lui a fait des avances sexuelles qu'elle a repoussées. Elle a allégué que le demandeur l'avait attaquée et agressée sexuellement. Le demandeur avait fui la scène et les policiers l'ont trouvé caché, le visage maculé de sang. Il a été arrêté pour plusieurs infractions, y compris pour agression sexuelle grave. La plaignante a fait à la police une déclaration enregistrée sur bande vidéo. Le demandeur a fait à la police une déclaration disculpatoire enregistrée sur bande vidéo. La plaignante est décédée avant le procès de causes non liées à l'agression alléguée. La déclaration de la plaignante enregistrée sur bande vidéo et la déclaration du demandeur enregistrée sur bande vidéo ont été admises en preuve.

<p>30 mai 2007 Cour provinciale de la Nouvelle-Écosse (juge Ross)</p>	<p>Déclarations de la plaignante et du demandeur à la police enregistrées sur bande vidéo admises en preuve à la suite d'un voir-dire</p>
<p>31 octobre 2007 Cour provinciale de la Nouvelle-Écosse (juge Ross)</p>	<p>Déclaration de culpabilité d'agression sexuelle avec inflicion de lésions corporelles</p>
<p>16 octobre 2008 Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (juges Bateman, Roscoe et Hamilton) Référence neutre : 2008 NSCA 95</p>	<p>Appels de la déclaration de culpabilité et de la peine rejetés</p>
<p>10 décembre 2008 Cour suprême du Canada</p>	<p>Demande d'autorisation d'appel déposée</p>

32943 **R.H.L. v. Her Majesty the Queen** (N.S.) (Criminal) (By Leave)

Coram : **Binnie, Fish and Charron JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CAC 292284, 2008 NSCA 100, dated October 22, 2008, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CAC 292284, 2008 NSCA 100, daté du 22 octobre 2008, est rejetée.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTY)

Criminal law - Young persons - Appeals - Defences - Whether the Court of Appeal erred concerning the defence of accident, the interpretation of *R. v. W.(D.)*, [1991] 1 S.C.R. 742, and the reversal of the burden of proof - Whether the Court of Appeal erred in its failure to apply the defence of *de minimis non curat lex* - Whether the Court of Appeal erred with respect to the adequacy of the trial judge's reasons - Whether the Court of Appeal erred in concluding that the defence of *de minimis* was not supported by the evidence and had no air of reality.

The Applicant was arrested for creating a disturbance and breach of the peace. He was placed in a police vehicle and taken to the police station. In a small interview room, he planted his right shoulder into an officer's chest area. He was then advised that he was also under arrest for assaulting a police officer.

June 4, 2007 Nova Scotia Provincial Court (Williams Prov. Ct. J.)	Applicant summarily convicted of assaulting a police officer engaged in the execution of his duty contrary to s. 270(1)(a) of the <i>Criminal Code</i>
December 21, 2007 Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division (sitting as the Summary Conviction Appeal Court) (LeBlanc J.) Neutral citation: 2007 NSSC 382	Summary conviction appeal dismissed
October 22, 2008 Nova Scotia Court of Appeal (Cromwell, Saunders and Hamilton JJ.A.) Neutral citation: 2008 NSCA 100	Leave to appeal granted and appeal dismissed
December 22, 2008 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Droit criminel - Adolescents - Appels - Moyens de défense - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur relativement à la défense d'accident, à l'interprétation de l'arrêt *R. c. W.(D.)*, [1991] 1 R.C.S. 742, et au déplacement du fardeau de la preuve? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de ne pas appliquer la défense *de minimis non curat lex*? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort relativement au caractère suffisant des motifs du juge de première instance? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que la défense *de minimis* n'était pas appuyée par la preuve et n'avait pas d'apparence de vraisemblance?

Le demandeur a été arrêté pour avoir fait du tapage et troublé la paix. Il a été placé dans un véhicule de police et conduit au poste de police. Dans une petite salle d'interrogatoire, il a plaqué un policier à la poitrine avec son épaule gauche. Il a alors été avisé qu'il était également en état d'arrestation pour voies de fait sur un agent de police.

4 juin 2007 Cour provinciale de la Nouvelle-Écosse (juge Williams)	Demandeur déclaré sommairement coupable de voies de fait sur un agent de police agissant dans l'exercice de ses fonctions contrairement à l'al. 270(1)a) du <i>Code criminel</i>
21 décembre 2007 Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, Section de première instance (siégeant comme cour d'appel en matière de poursuites sommaires) (juge LeBlanc) Référence neutre : 2007 NSSC 382	Appel en matière de poursuite sommaire rejeté
22 octobre 2008 Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (juges Cromwell, Saunders et Hamilton) Référence neutre : 2008 NSCA 100	Autorisation d'appel accordée et appel rejeté

22 décembre 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32945 **Monica Loughlin v. Maureen Murdoch** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for an extension of time to serve the application for leave to appeal is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0703-0039-AC, 2008 ABCA 342, dated October 15, 2008, is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai pour signifier la demande d'autorisation d'appel est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0703-0039-AC, 2008 ABCA 342, daté du 15 octobre 2008, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Civil procedure - Appeals - Application for extension of time - Application for leave to appeal - Whether Court of Appeal erred in denying leave to appeal.

Monica Loughlin retained Maureen Murdoch, a lawyer, on October 23, 2002 to provide an opinion as to the merits of a potential defamation action against six individuals, including a psychologist who had been a court-appointed expert in a custody and access dispute. The lawyer prepared an opinion and concluded that Ms. Loughlin's defamation lawsuit had little chance of success. Ms. Loughlin sued the lawyer, alleging as negligence her failure to file a statement of claim within the applicable limitation period. A Master in chambers summarily dismissed that action. Ms. Loughlin sought to appeal the Master's decision, but failed to meet the deadline to do so, which deadline had already been extended by the Master. Ms. Loughlin then moved to extend the time to appeal from the Master's decision.

A judge of the Alberta Court of Queen's Bench in chambers denied Ms. Loughlin's application for an extension of time. Ms. Loughlin filed an appeal from the decision of the chambers judge, but her appeal was struck on October 11, 2007 because she did not appear to speak to the list. Six months later, Ms. Loughlin filed an application to restore the appeal. That application was dismissed by the Court of Appeal, with reasons, on June 9, 2008. Ms. Loughlin's application for leave to appeal the June 9, 2008 decision was dismissed by the Court of Appeal.

February 5, 2007
Court of Queen's Bench of Alberta
(Ross J.)

Applicant's application to extend time to appeal Master's decision dismissed

June 9, 2008
Court of Appeal of Alberta (Edmonton)
(Côté J.A.)

Applicant's application to restore appeal dismissed

October 15, 2008
Court of Appeal of Alberta (Edmonton)
(Côté J.A.)

Applicant's application for leave to appeal dismissed

December 10, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

February 13, 2009
Supreme Court of Canada

Application for extension of time to serve application for
leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile - Appels - Demande de prorogation de délai - Demande d'autorisation d'appel - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de refuser l'autorisation d'appel?

Monica Loughlin a retenu les services de Maureen Murdoch, une avocate, le 23 octobre 2002 pour fournir un avis sur le bien-fondé d'une action en diffamation éventuelle contre six personnes, dont un psychologue qui avait été expert commis d'office dans un litige portant sur la garde et les droits de visite. L'avocate a rédigé un avis et a conclu que la poursuite en diffamation de M^{me} Loughlin avait peu de chances de succès. Madame Loughlin a poursuivi l'avocate, alléguant qu'elle avait fait preuve de négligence en ne déposant pas de déclaration dans le délai de prescription. Un protonotaire en chambre a sommairement rejeté l'action. Madame Loughlin a cherché à interjeter appel de la décision du protonotaire, mais n'a pas respecté le délai pour ce faire, un délai qu'elle avait prorogé le protonotaire. Madame Loughlin a ensuite demandé par requête la prorogation du délai d'appel de la décision du protonotaire.

Un juge de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta siégeant en chambre a rejeté la demande de prorogation de délai de M^{me} Loughlin. Madame Loughlin a déposé un appel de la décision du juge en chambre, mais son appel a été radié le 11 octobre 2007 parce qu'elle n'a pas comparu à l'appel du rôle. Six mois plus tard, M^{me} Loughlin a déposé une demande de réinscription de l'appel. La Cour d'appel a rejeté cette demande, avec motifs, le 9 juin 2008. La Cour d'appel a rejeté la demande d'autorisation d'appel de la décision du 9 juin 2008 présentée par M^{me} Loughlin.

5 février 2007 Cour du Banc de la Reine de l'Alberta (juge Ross)	Demande par la demanderesse de prorogation du délai d'appel de la décision du protonotaire rejetée
9 juin 2008 Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton) (juge Côté)	Demande par la demanderesse de réinscription de l'appel rejetée
15 octobre 2008 Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton) (juge Côté)	Demande par la demanderesse d'autorisation d'appel rejetée
10 décembre 2008 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
13 février 2009 Cour suprême du Canada	Demande de prorogation du délai de signification de la demande d'autorisation d'appel déposée

32947 **Mikail Moolla v. Her Majesty the Queen** (Sask.) (Criminal) (By Leave)

Coram : **Binnie, Fish and Charron JJ.**

The application for an extension of time is granted. All miscellaneous motions including the motion to expedite the application for leave and the applications for leave to appeal from the judgments of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 1520, 2008 SKCA 70 dated June 2, 2008 and 2008 SKCA 143, dated November 12, 2008, are dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée. Toutes les autres requêtes y compris la requête visant à accélérer la procédure de demande d'autorisation d'appel et les demandes d'autorisation d'appel des arrêts de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 1520, 2008 SKCA 70 daté du 2 juin 2008 et 2008 SKCA 143, daté du 12 novembre 2008, sont rejetées.

CASE SUMMARY

Criminal law - Appeals - Extensions of time - Whether the judges erred in failing to understand the significance of evidence that would have countered the ruling made by Smith J. that would have put the appeal into context - Whether disclosure was unjustly withheld by the Crown - Whether the judge erred in her ruling on the conditions of the sentence.

Moolla was charged with break and enter, assault, assault causing bodily harm, mischief, breach of a recognizance to keep the peace and be of good behaviour and breach of a probation order. He entered a guilty plea on five of the six counts and was sentenced to imprisonment for two years less a day, the sentence to be served in the community, subject to his compliance with a number of conditions in addition to the mandatory conditions.

Moolla sought to appeal his conviction and sentence. He filed an initial application to extend time to appeal which was denied by Smith J. Moolla then applied for a rehearing of his application for an extension of time to appeal his conviction and sentence. This application was also denied.

September 18, 2007
Provincial Court of Saskatchewan
(Lavoie J.)

Applicant sentenced to two years less a day to be served in the community subject to conditions

June 2, 2008
Court of Appeal for Saskatchewan
(Smith J.)
Neutral citation: 2008 SKCA 70

Application to extend time to appeal dismissed

November 12, 2008
Court of Appeal for Saskatchewan
(Vancise, Jackson and Wilkinson JJ.A.)
Neutral citation: 2008 SKCA 143

Application to extend time to appeal dismissed

December 11, 2008
Supreme Court of Canada

Motion for extension of time and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Appels - Prorogations de délai - Les juges ont-ils eu tort de ne pas comprendre l'importance de la preuve qui aurait contredit la décision du juge Smith qui aurait mis l'appel en contexte? - Le ministère public a-t-il injustement retenu la communication de la preuve? - La juge a-t-elle commis une erreur dans sa décision sur les conditions de la peine?

Monsieur Moolla a été accusé d'entrée par effraction, voies de fait, voies de fait causant des lésions corporelles, méfait, omission de se conformer à un engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite et omission de se conformer à une ordonnance de probation. Il a inscrit un plaidoyer de culpabilité sous cinq des six chefs et a été condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans moins un jour, à purger dans la collectivité, pourvu qu'il respecte un certain nombre de conditions en plus des conditions obligatoires.

Monsieur Moolla a cherché à interjeter appel de sa déclaration de culpabilité et de sa peine. Il a déposé une première demande de prorogation du délai d'appel qui a été rejetée par le juge Smith. Monsieur Moolla a ensuite demandé une

nouvelle audience relativement à sa demande de prorogation du délai d'appel de sa déclaration de culpabilité et de sa peine. Cette demande a également été rejetée.

18 septembre 2007
Cour provinciale de la Saskatchewan
(juge Lavoie)

Demandeur condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans à purger dans la collectivité sous réserve de conditions

2 juin 2008
Cour d'appel de la Saskatchewan
(juge Smith)
Référence neutre : 2008 SKCA 70

Demande de prorogation du délai d'appel rejetée

12 novembre 2008
Cour d'appel de la Saskatchewan
(juges Vancise, Jackson et Wilkinson)
Référence neutre : 2008 SKCA 143

Demande de prorogation du délai d'appel rejetée

11 décembre 2008
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation de délai et demande d'autorisation d'appel déposées

32955 **Peter Wallace v. Emile Joseph Thibodeau** (N.B.) (Civil) (By Leave)

Coram : **Binnie, Fish and Charron JJ.**

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 85/07/CA, 2008 NBCA 78, dated November 6, 2008, is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 85/07/CA, 2008 NBCA 78, daté du 6 novembre 2008, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Damages - Pecuniary damages - Damages for future loss of income - Plaintiff in personal injury action denied damages for loss of future income - Standard of proof for future and hypothetical facts - What role, if any, does the balance of probabilities play in applying simple probability to assess future damages?

Wallace, a self-employed lobster fisherman, was injured in a motor vehicle in 2002. He sustained multiple permanent injuries including acute TMJ disfunction, whiplash, and chronic myofascial pain to his neck, back and shoulders. The accident aggravated Wallace's pre-existing medical problems, including scoliosis and TMJ. The defendant admitted liability. The work Wallace performed on his boat was very physical and demanding. Before and after the accident he usually employed two helpers to assist him. Despite the injuries he suffered, he returned to work after the accident, but undertook the less strenuous work on his boat. He was treated by several physicians, a physiotherapist, a chiropractor and massage therapist, none of whom provided him with long term relief from the chronic pain he experienced. He was also unable to cut the grass at his house, shovel the driveway or cut his own wood as he did before the accident, and hired other people to perform these chores. He claimed general damages for his pain and suffering, for his past and future loss of housekeeping function, for the cost of dental work to repair the TMJ problem, and for past and future loss of income based on the premise that he would have to hire extra help on his boat to do the work he was formerly able to do himself.

May 18, 2007
Court of Queen's Bench of New Brunswick
(Rideout J.)

Damages awarded to the Applicant in the amount of \$83,350 including damages for loss of housekeeping function; damages for future loss of income and for medical expense disallowed

November 6, 2008
Court of Appeal of New Brunswick
(Drapeau, Larlee and Richard JJ.A.)

Appeal and cross-appeal allowed in part; damages for loss of housekeeping function reduced; damages for medical expense allowed; damages for loss of future income disallowed

January 6, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

February 3, 2009
Supreme Court of Canada

Motion for extension of time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Domages-intérêts - Domages-intérêts pécuniaires - Domages-intérêts pour perte de revenu future - Le demandeur dans une action pour lésions corporelles s'est vu refuser des dommages-intérêts pour perte de revenus futurs - Norme de preuve relative aux faits futurs et hypothétiques - Quel rôle, s'il en est, la prépondérance des probabilités joue-t-elle dans l'application de la probabilité simple pour évaluer les dommages-intérêts futurs?

Monsieur Wallace, un pêcheur de homards travaillant à son compte, a été blessé dans un véhicule automobile en 2002. Il a subi de multiples blessures permanentes, y compris un grave dysfonctionnement de l'ATM, un coup de fouet et de la douleur myofasciale chronique au cou, au dos et aux épaules. L'accident a aggravé les problèmes de santé dont souffrait déjà M. Wallace, y compris une scoliose et l'ATM. Le défendeur a admis sa responsabilité. Le travail qu'effectuait M. Wallace sur son bateau était très pénible et exigeant. Avant et après l'accident, il employait habituellement deux aides pour l'assister. Malgré les blessures qu'il a subies, il est retourné travailler après l'accident, mais effectuait des tâches moins ardues sur son bateau. Il a été traité par plusieurs médecins, un physiothérapeute, un chiropraticien et un massothérapeute, mais aucun d'eux n'a pu lui fournir de soulagement à long terme de la douleur chronique qu'il éprouvait. Il était également incapable de tondre la pelouse chez-lui, de déneiger son entrée à la pelle ou de couper son bois comme il le faisait avant l'accident et il a engagé d'autres personnes pour effectuer ces travaux. Il a demandé des dommages-intérêts généraux pour la douleur et les souffrances, pour la perte passée et future de la capacité d'effectuer des travaux ménagers, pour le coût des traitements dentaires pour corriger le problème d'ATM et pour la perte passée et future de revenus sur le fondement qu'il allait devoir engager un homme d'équipage supplémentaire sur son bateau pour effectuer les travaux qu'il pouvait faire lui-même auparavant.

18 mai 2007
Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
(juge Rideout)

Domages-intérêts de 83 350 \$ accordés au demandeur, y compris des dommages-intérêts pour perte de capacité d'effectuer des travaux ménagers; dommages-intérêts pour perte de revenus futurs et frais médicaux refusés

6 novembre 2008
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick
(juges Drapeau, Larlee et Richard)

Appel et appel reconventionnel accueillis en partie; dommages-intérêts pour perte de capacité d'effectuer des travaux ménagers réduits; dommages-intérêts pour frais médicaux accordés; dommages-intérêts pour perte de revenus futurs refusés

6 janvier 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

3 février 2009
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation de délai déposée

32964 **Janice McPhee, Mary Hill and Sharon MacLean v. Canadian Union of Public Employees and Canadian Union of Public Employees, Local 2094** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 280391, 2008 NSCA 104, dated October 31, 2008, is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 280391, 2008 NSCA 104, daté du 31 octobre 2008, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Labour relations - Grievances - Duty of fair representation - Whether Court of Appeal erred by not sending Applicants' grievances to arbitration - Whether Applicants' rights to equal treatment before the law were violated.

The Applicants were members of CUPE Local 2094 and employed as personal care workers at Seaview Manor, a nursing home in Glace Bay, Nova Scotia. The union was in a legal strike position, but it had decided not to go out in order to keep solidarity with a province-wide approach to collective bargaining. On April 5th, 1999, one of the shifts at Seaview went out on strike, breaking ranks with the province-wide bargaining effort and acting contrary to membership votes in their Local. The Applicants, among others, were blamed by some for instigating the walk out. The strike ended about a week later when the provincial bargaining effort succeeded. Many members of the Local were upset because they had lost one week's pay when they were on strike and they directed their anger at those who had caused the walk out that they had been obliged to join. The Applicants claimed that from the time they joined the picket line they were subjected to intimidation by members of the local and its executive, falsely accused of initiating the strike, threatened with punishment and verbally harassed. The Applicants, McPhee and Hill, did not return to work and were eventually dismissed. They grieved their dismissals but their union, after a long delay, and after obtaining legal advice, decided not to take their grievances to arbitration. No formal disciplinary action with respect to the strike or anything else was taken against the Applicants by the local or national union. In 2001, the Applicants commenced an action against the Respondents for harassment and intimidation, intentional infliction of nervous shock, negligent infliction of nervous shock (psychiatric damage) and breach of the common law duty of fair representation.

March 26, 2007
Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division
(Warner J.)
Neutral citation: 2007 NSSC 94

Action dismissed

October 31, 2008
Nova Scotia Court of Appeal
(Cromwell, Saunders and Oland JJ.A.)
Neutral citation: 2008 NSCA 104

Appeal dismissed

December 31, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

January 29, 2009
Supreme Court of Canada

Motion to extend time to file the leave application filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Relations du travail - Grievs - Devoir de juste représentation - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de ne pas envoyer les griefs des demanderesse à l'arbitrage? - Les droits des demanderesse à l'égalité de traitement par la loi ont-ils été violés?

Les demanderesse étaient membre du SCFP section locale 2094 et étaient employées comme fournisseuses de soins personnels au Seaview Manor, un foyer de soins infirmiers à Glace Bay (Nouvelle-Écosse). Le syndicat avait droit de déclarer la grève, mais a décidé de ne pas le faire pour demeurer solidaire avec l'approche de négociation collective à l'échelle de la province. Le 5 avril 1999, un des quarts de travail au Seaview a déclaré la grève, se dissociant de l'effort de négociation à l'échelle de la province et agissant contrairement aux votes des membres de la section locale. Les demanderesse, entre autres, ont été blâmées par certains pour avoir été les instigatrices de la grève. La grève a pris fin environ une semaine plus tard lorsque l'effort de négociation provinciale a réussi. Plusieurs membres de la section locale étaient mécontents parce qu'ils avaient perdu une semaine de salaire lorsqu'ils étaient en grève et ils ont dirigé leur colère sur ceux qui avaient causé la grève à laquelle ils ont été obligé de prendre part. Les demanderesse ont allégué que du moment où elles ont pris part au piquetage elles ont été l'objet d'intimidation de la part de membres de la section locale et de son exécutif, faussement accusées d'avoir initié la grève, menacées de représailles et harcelées verbalement. Les demanderesse M^{me} McPhee et M^{me} Hill ne sont pas retournées au travail et ont fini par être congédiées. Elles ont déposé un grief contre leurs congédiements mais leur syndicat, après un long délai, et après avoir obtenu un avis juridique, a décidé de ne pas porter leur grief à l'arbitrage. Aucune mesure disciplinaire officielle à l'égard de la grève ou quoi que ce soit d'autre n'a été prise contre les demanderesse par la section locale ou le syndicat national. En 2001, les demanderesse ont introduit une action contre les intimés pour harcèlement et intimidation, infraction intentionnelle de choc nerveux, infraction par négligence de choc nerveux (préjudice psychiatrique) et violation du devoir de juste représentation reconnu en common law.

<p>26 mars 2007 Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, Section de première instance (juge Warner) Référence neutre : 2007 NSSC 94</p>	<p>Action rejetée</p>
<p>31 octobre 2008 Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (juges Cromwell, Saunders et Oland) Référence neutre : 2008 NSCA 104</p>	<p>Appel rejeté</p>
<p>31 décembre 2008 Cour suprême du Canada</p>	<p>Demande d'autorisation d'appel déposée</p>
<p>29 janvier 2009 Cour suprême du Canada</p>	<p>Requête en prorogation du délai de dépôt de la demande d'autorisation déposée</p>

32967 **Margaret Horn v. Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of National Revenue AND BETWEEN Sandra Williams v. Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of National Revenue** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The motion to extend the time in which to file an affidavit in support of the application for leave to appeal is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-511-07, 2008 FCA 352, dated November 12, 2008, is dismissed with costs.

La requête en prorogation du délai imparti pour déposer l'affidavit à l'appui de la demande d'autorisation d'appel est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-511-07, 2008 CAF 352, daté du 12 novembre 2008, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Aboriginal law - Taxation - Employment income - What is the test for determining whether the employment income of an Indian is "situated on a reserve": the common law debtor *situs* test endorsed in *God's Lake* or the notional multi-factored test applied in *Williams?* - If the notional multi-factored test applies to locating employment income, what are the relevant factors, and in particular, is the exemption confined to income relating to a "traditional way of life" outside "the commercial mainstream"? - *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, s. 87.

Williams and Horn, both status Indians, sought declarations that their employment income in the taxation year 1995, and in Williams' case, 1996 as well, was "situated on a reserve" and thus exempt from tax by virtue of s. 87 of the *Indian Act*. Both were employed by Native Leasing Services ("NLS"), an employment leasing business headquartered on the Six Nations Reserve near Brantford, Ontario. NLS leased Williams and Horn's services to not-for-profit organizations situated off their respective reserves. Two not-for-profit organizations, the Odawa Native Friendship Centre ("Centre") and the Hamilton-Wentworth Native Women's Centre ("Shelter"), provided services to Natives and non-Natives. An essential feature of Williams and Horn's employment with NLS was that they did not pay income tax on the basis of their native status. Williams and Horn's employment income received from NLS in relation to their work for their respective organizations was assessed as taxable by the Canada Revenue Agency ("CRA"). The trial court took into account the relevant factors and with particular reference to the location and nature of their work, including the provision of social services off-reserve to off-reserve Natives held that Williams and Horn were not entitled to tax exemption on their employment income. Their appeals were also dismissed.

October 16, 2007
Federal Court of Canada, Trial Division
(Phelan J.)
Neutral citation: 2007 FC 1052

Applicants' action to declare their employment income exempt pursuant to s. 87 of *Indian Act* dismissed

November 12, 2008
Federal Court of Appeal
(Linden, Evans and Ryer JJ.A.)
Neutral citation: 2008 FCA 352

Appeal dismissed

January 9, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit des autochtones - Droit fiscal - Revenu d'emploi - Quel est le critère pour trancher la question de savoir si le revenu d'emploi d'un Indien est « situé dans une réserve » : le critère relatif au *situs* du débiteur issu de la common law et entériné dans l'arrêt *God's Lake* ou le critère théorique et multifactoriel appliqué dans l'arrêt *Williams?* - Si le critère théorique multifactoriel s'applique pour situer le revenu d'emploi, quels sont les facteurs pertinents et, en particulier, l'exemption se limite-t-elle au revenu ayant trait au « style de vie traditionnel », hors du « commerce général »? - *Loi sur les Indiens*, L.R.C. 1985, ch. I-5, art. 87.

Mesdames Williams et Horn, toutes deux Indiennes inscrites, ont demandé des jugements déclarant que leur revenu d'emploi au cours de l'année fiscale 1995 et, dans le cas de M^{me} Williams, de l'année fiscale 1996 également, était « situé dans une réserve » et donc exempt d'impôt en vertu de l'art. 87 de la *Loi sur les Indiens*. Toutes deux travaillaient pour Native Leasing Services (« NLS »), une entreprise de louage de services dont le bureau principal est situé dans la réserve des Six Nations près de Brantford (Ontario). NLS a loué les services de M^{mes} Williams et Horn à des organismes sans but

lucratif situés à l'extérieur de leurs réserves respectives. Deux organismes sans but lucratif, le Odawa Native Friendship Centre (« le Centre ») et le Hamilton-Wentworth Native Women's Centre (« le Refuge »), fournissaient des services tant aux Autochtones qu'aux non Autochtones. Il était primordial, aux fins de l'emploi des M^{mes} Williams et Horn auprès de NLS, que ces dernières ne payaient aucun impôt sur le revenu en raison de leur statut d'Autochtones. L'Agence de revenu du Canada (« ARC ») a déterminé que le revenu d'emploi que M^{mes} Williams et Horn ont reçu de NLS en contrepartie du travail qu'elles ont exécuté pour leurs organisations respectives était un revenu imposable. Le tribunal de première instance a pris en compte les facteurs pertinents, et plus particulièrement en ce qui concerne le lieu et la nature du travail de M^{mes} Williams et Horn, notamment la prestation de services sociaux à l'extérieur des réserves à des Autochtones qui vivent également à l'extérieur de la réserve, a statué qu'elles n'avaient pas droit à l'exonération d'impôt à l'égard de leur revenu d'emploi. Leurs appels ont également été rejetés.

16 octobre 2007
Cour fédérale
(juge Phelan)
Référence neutre : 2007 FC 1052

Action des demanderessees pour faire déclarer leur revenu d'emploi exempt d'impôt en application de l'art. 87 de la *Loi sur les Indiens* rejetée

12 novembre 2008
Cour d'appel fédérale
(juges Linden, Evans et Ryer)
Référence neutre : 2008 FCA 352

Appel rejeté

9 janvier 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32978 **Noel Ayangma v. Eastern School Board** (P.E.I.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgments of the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, Number S1-AD-1125, 2008 PESCAD 10, dated July 4, 2008, 2008 PESCAD 15 and 2008 PESCAD 16, dated December 17, 2008, is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel des arrêts de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, Section d'appel, numéro S1-AD-1125, 2008 PESCAD 10, daté du 4 juillet 2008, 2008 PESCAD 15 et 2008 PESCAD 16, datés du 17 décembre 2008, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Administrative law - Judicial review - Human rights law - Remedies - Civil procedure - Motion for reconsideration - Costs - Self-represented litigants - Whether the Appeal Division erred in modifying the remedies awarded by the tribunal - Whether the Appeal Division erred in denying a motion for reconsideration - Whether the Appeal Division applied the proper principles in awarding costs to a self-represented litigant.

Noel Ayangma filed a complaint with the Prince Edward Island Human Rights Commission, alleging that the Eastern School Board discriminated against him on the basis of race, age, ethnic/national origin and colour. The complaint was referred to a tribunal panel for hearing. The panel found that the School Board had discriminated against Mr. Ayangma when it denied him an opportunity to be interviewed for various teaching positions. Mr. Ayangma was awarded compensation for lost income subject to a deduction for a failure to mitigate, plus compensation for hurt feelings and humiliation. The panel also ordered the School Board to pay interest on the total amount of the damages awarded. The School Board filed an application for judicial review of the panel's decision. Mr. Ayangma filed a cross-application in which he sought a review of the remedies ordered by the panel.

The Prince Edward Island Supreme Court, Trial Division, dismissed both the application and the cross-application for judicial review. The Appeal Division allowed Mr. Ayangma's appeal, in part, modifying some of the remedies granted by the panel. The Appeal Division dismissed the Eastern School Board's cross-appeal from the order of the applications judge upholding the panel's finding of discrimination. In subsequent separate reasons, the Appeal Division granted limited costs to Mr. Ayangma and dismissed his motion for a reconsideration of its earlier decision allowing his appeal, in part. In this application, Mr. Ayangma seeks leave to appeal all three decisions of the Appeal Division.

May 10, 2007 Supreme Court of Prince Edward Island, Trial Division (Cheverie J.)	Respondent's application for judicial review and Applicant's cross-application for judicial review dismissed
July 4, 2008 Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division (McQuaid, Murphy and MacDonald JJ.A.)	Applicant's appeal allowed in part; Respondent's cross- appeal dismissed
December 17, 2008 Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division (McQuaid, Murphy and MacDonald JJ.A.)	Applicant's motion for reconsideration dismissed; Applicant's appeal on costs dismissed
January 9, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
February 19, 2009 Supreme Court of Canada	Application to extend time to serve and file application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Droits de la personne - Recours - Procédure civile - Requête en réexamen - Dépens - Plaideurs non représentés par un avocat - La section d'appel a-t-elle eu tort de modifier les réparations accordées par le tribunal administratif? - La section d'appel a-t-elle eu tort de rejeter une requête en réexamen? - La section d'appel a-t-elle appliqué les bons principes dans l'adjudication des dépens à un plaideur non représenté par un avocat?

Noel Ayangma a déposé une plainte à la commission des droits de la personne de l'Île-du-Prince-Édouard alléguant que l'Eastern School Board avait fait preuve à son égard de discrimination fondée sur la race, l'origine ethnique ou nationale et la couleur. La plainte a été renvoyée à une formation du tribunal administratif pour audience. La formation a conclu que le conseil scolaire avait fait preuve de discrimination à l'égard de M. Ayangma lorsqu'il lui a refusé l'occasion de passer une entrevue pour divers postes d'enseignement. Monsieur Ayangma s'est vu accorder une indemnité pour perte de revenu sous réserve d'une déduction pour manquement à l'obligation de limiter le préjudice, plus une indemnité pour préjudice moral et humiliation. La formation a également ordonné au conseil scolaire de payer de l'intérêt sur le montant total des dommages-intérêts accordés. Le conseil scolaire a déposé une demande de contrôle judiciaire de la décision de la formation. Monsieur Ayangma a déposé une demande reconventionnelle dans laquelle il a sollicité le contrôle des réparations ordonnées par la formation.

La section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard a rejeté la demande et la demande reconventionnelle de contrôle judiciaire. La section d'appel a accueilli en partie l'appel de M. Ayangma, modifiant certaines réparations accordées par la formation. La section d'appel a rejeté l'appel incident de l'Eastern School Board de l'ordonnance du juge de première instance confirmant la conclusion de discrimination de la formation. Dans des motifs subséquents distincts, la section d'appel a accordé des dépens limités à M. Ayangma et a rejeté sa requête en réexamen de sa décision antérieure d'accueillir l'appel en partie. Dans la présente demande, M. Ayangma demande l'autorisation d'appel des trois décisions de la section d'appel.

10 mai 2007 Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, section de première instance (juge Cheverie)	Demande de contrôle judiciaire de l'intimé et demande reconventionnelle de contrôle judiciaire du demandeur rejetées
4 juillet 2008 Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, section d'appel (juges McQuaid, Murphy et MacDonald)	Appel du demandeur accueilli en partie; appel incident de l'intimé rejeté
17 décembre 2008 Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, section d'appel (juges McQuaid, Murphy et MacDonald)	Requête en réexamen du demandeur rejetée; appel du demandeur relativement aux dépens rejeté
9 janvier 2009 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
19 février 2009 Cour suprême du Canada	Demande de prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel déposée

32991 **Mostafa Moufid c. Sa Majesté la Reine** (C.F.) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges Binnie, Fish et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-107-08, 2008 CAF 357, daté du 20 novembre 2008, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-107-08, 2008 FCA 357, dated November 20, 2008, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Civil procedure - Commencement of proceedings - Rule for describing facts on which action in liability against Crown based - Allegation of detention and torture made against CSIS - Where facts partially known and partially not known by person alleging them, whether it is justified to strike out action on ground of vagueness of originating proceeding - Whether possibility of lack of jurisdiction can be basis for striking out action for vagueness - *Federal Courts Rules*, SOR/98-106, rr. 174, 221.

Mr. Moufid is a Canadian citizen of Moroccan origin who was arrested by the Ottawa police in July 2000 in the context of a domestic incident. Following his arrest, he was allegedly detained, interrogated and tortured by intelligence officers speaking a Moroccan Arabic dialect on Ottawa police premises, then in his room on the university campus and then in prison. Since he could not obtain an explanation from the authorities but he was certain that these events could not have occurred without the cooperation of the Canadian Security Intelligence Service (CSIS), he brought an action in liability against CSIS. The Federal Court struck out the new proceeding on the dual ground that the facts were vague and that they came under the jurisdiction of foreign or municipal authorities instead. The Federal Court of Appeal dismissed the appeal.

March 5, 2008
Federal Court
(Lagacé J.)

Motion by Respondent to strike out Applicant's action allowed; action struck out

November 20, 2008
Federal Court of Appeal
(Létourneau, Noël and Trudel JJ.A.)
Neutral citation: 2008 FCA 357

Applicant's appeal dismissed

January 19, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile - Introduction de l'instance - Règle de description des faits sur lesquels se fonde une action en responsabilité contre la Couronne - Allégation de détention et de torture dirigée contre le SCRS - Des faits partiellement connus et partiellement inconnus de celui qui les allègue justifient-ils la radiation d'une action au motif d'imprécision de la procédure introductive d'instance? - La possibilité d'absence de juridiction peut-elle fonder une radiation d'action pour imprécision? - *Règles des cours fédérales*, DORS 98-106, r. 174, 221.

Monsieur Moufid est un citoyen canadien d'origine marocaine. Dans un contexte d'incident domestique, il a été arrêté par la police d'Ottawa en juillet 2000. À la suite de cette arrestation, il aurait été détenu, interrogé et torturé par des agents de renseignement parlant un dialecte arabe marocain, dans les locaux de la police d'Ottawa, puis dans sa chambre du campus universitaire, puis en prison. Incapable d'obtenir des éclaircissements de la part des autorités mais certain que ces faits ne peuvent être survenus sans la collaboration du Service canadien du renseignement de sécurité, il poursuit celui-ci en responsabilité. La Cour fédérale a radié la nouvelle procédure au double motif que les faits ne sont pas précis et qu'ils impliqueraient plutôt la compétence « d'autorités étrangères ou municipales ». La Cour d'appel fédérale a rejeté l'appel.

Le 5 mars 2008
Cour fédérale
(le juge Lagacé)

Requête de l'intimée en radiation de l'action du demandeur
accueillie; action radiée

Le 20 novembre 2008
Cour d'appel fédérale
(les juges Létourneau, Noël et Trudel)
Référence neutre : 2008 CAF 357

Appel du demandeur rejeté

Le 19 janvier 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32992 John Russell McKay v. Weatherford Canada Ltd., Weatherford Artificial Lift Systems Inc. and Weatherford Canada Partnership (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-577-07, 2008 FCA 369, dated November 26, 2008, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-577-07, 2008 CAF 369, daté du 26 novembre 2008, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Intellectual property - Patents - Trial judge concluding Applicant's patent for delining stators not infringed by Respondents' delining process - Whether lower courts erred in ignoring or in failing to correctly assess the facts of the

case and occasioned a miscarriage of justice - Whether the lower courts erred in finding the term “gradually lowered” and “gradually raised” to be ambiguous, and in interpreting “gradual” to mean 2.5 degrees per minute since that was mentioned in the specifications as the rate at which the concept had been proven.

McKay obtained Canadian Patent 2,371,155 for his method of separating rubber elastomer liners from the insides of metal stators. The elastomers are bonded with glue to the insides of stators, which are metal pipes used in the oil drilling industry. The adhesive is capable of withstanding tremendous pressures but when the elastomers become worn, and must be renewed, a method was required to break the adhesive bond in order to remove the worn rubber from the metal without harming the metal itself. Mackay developed a method of removing the worn elastomer from the stator, allowing the stator to be relined and reused, based on refrigeration techniques and the principle of differential shrinkage. When different materials exposed to extremes of heat or cold expand or contract at different rates, the elastomer liner shrinks and peels away from the metal stator housing, allowing the liner to be removed without any significant force. The elastomer and housing are exposed to an environment that is gradually lowered to cryogenic temperatures. Under McKay’s patented method, the elastomer lining is easily separated from the metal stator housing at temperatures at or around -196 degrees Celsius.

The Respondent companies also use refrigeration to remove elastomers from stator housings, but state that their technique involves having the elastomer only reach its “glass transition temperature” at which point the elastomer becomes brittle and can be removed by a mechanical shattering process. They claim to use temperatures at the -50 to -70 degrees Celsius range for their delining process.

McKay commenced an action for patent infringement against the Respondents in 2003. The Respondents counter-claimed that the Mackay patent was invalid for obviousness.

November 23, 2007
Federal Court of Canada, Trial Division
(Campbell J.)
Neutral citation: 2007 FC 1233

Applicant’s action for patent infringement dismissed;
Respondents’ counter-claim that patent invalid for
obviousness dismissed

November 26, 2008
Federal Court of Appeal
(Linden, Ryer and Trudel JJ.A.)
Neutral citation: 2008 FCA 329

Appeal dismissed

January 26, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

Propriété intellectuelle - Brevets - Le juge de première instance a conclu que le brevet du demandeur portant sur l’enlèvement des parois intérieures de stators n’était pas violé par le procédé d’enlèvement des parois intérieures mis au point par les intimées - Les juridictions inférieures ont-elles eu tort d’avoir fait abstraction des faits en l’espèce ou de ne pas les avoir correctement appréciés et commis une erreur judiciaire? - Les juridictions inférieures ont-elles eu tort de conclure que l’expression « abaissée et haussée graduellement » était ambiguë et de considérer que l’expression « graduel » signifiait 2,5 degrés à la minute, puisqu’il s’agissait du taux mentionné dans le mémoire descriptif comme celui auquel le concept avait été prouvé?

Monsieur McKay a obtenu le brevet canadien 2 371 155 pour sa méthode de séparation des parois intérieures de caoutchouc élastomère de la cavité de stators métalliques. Les élastomères sont collés à la cavité des stators, qui sont des tuyaux métalliques utilisés dans l’industrie du forage pétrolier. L’adhésif est capable de résister à d’énormes pressions, mais lorsque les élastomères deviennent usés et doivent être remplacés, il fallait une méthode pour briser l’adhésif afin de retirer le caoutchouc usé du métal sans abîmer celui-ci. Monsieur Mackay a mis au point une méthode pour enlever

l'élastomère usé du stator, permettant de regarnir la paroi intérieure du stator et de réutiliser celui-ci, en se fondant sur des techniques de refroidissement et le principe de différence de rétractation. Lorsque les divers matériaux exposés à des extrêmes de chaleur ou de froid se dilatent ou se contractent à des taux différents, la paroi intérieure en élastomère se rétracte et se sépare de la cavité du stator métallique, permettant d'enlever la paroi intérieure sans exercer de force importante. L'élastomère et la cavité sont exposés à un environnement qui est abaissé graduellement à des températures cryogéniques. En employant la méthode brevetée de M. McKay, l'élastomère est facilement séparé de la cavité métallique statorique à des températures avoisinant -196 degrés Celsius.

Les compagnies intimées utilisent également le refroidissement pour enlever les élastomères des cavités statoriques, mais affirment que leur technique se fonde sur le fait que l'élastomère atteint sa « température de transition vitreuse » où il devient alors fragile et peut être enlevé par broyage métallique. Elles affirment utiliser des températures de l'ordre de -50 à -70 degrés Celsius pour leur procédé d'enlèvement des parois intérieures.

Monsieur McKay a intenté une action en contrefaçon de brevet contre les intimées en 2003. Les intimées ont intenté une demande reconventionnelle dans laquelle elles allèguent que le brevet de M. McKay était invalide pour cause d'évidence.

23 novembre 2007
Cour fédérale
(juge Campbell)
Référence neutre : 2007 FC 1233

Action du demandeur en contrefaçon de brevet, rejetée;
demande reconventionnelle des intimées selon laquelle le
brevet est invalide pour cause d'évidence, rejetée

26 novembre 2008
Cour d'appel fédérale
(juges Linden, Ryer et Trudel)
Référence neutre : 2008 FCA 369

Appel rejeté

26 janvier 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33000 **Deborah J. Kelly (formerly styled: Deborah J. Hawkes) v. Prince Edward Island Human Rights Commission** (P.E.I.) (Civil) (By Leave)

Coram : **Binnie, Fish and Charron JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, Number SI-AD-1120, dated November 19, 2008, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, Section d'appel, numéro SI-AD-1120, daté du 19 novembre 2008, est rejetée.

CASE SUMMARY

Charter of Rights - Constitutional law - Human rights - Right to equality - Discrimination on the basis of sexual orientation - Judicial review - Evidence - Sufficiency of evidence - Whether the evidence substantiated the complaint of discrimination on the basis of sexual orientation.

Ms. Kelly launched a human rights complaint after her request to lease a residential property was denied. The landlord alleged that he had refused her request after receiving a bad reference and after Ms. Kelly made repeated threats of litigation against him. The Chairman of the Human Rights Commission dismissed the complaint, finding no evidence that the landlord had discriminated against Ms. Kelly on the grounds of sexual orientation or had known her sexual orientation.

Ms. Kelly's application for judicial review was denied, based on a finding that the Chairperson of the Human Rights Commission had had before him evidence upon which he could make the decision he made. The Court of Appeal dismissed her appeal.

February 27, 2007
Supreme Court of Prince Edward Island,
Trial Division
(Campbell J.)

Application for judicial review dismissed

November 19, 2008
Supreme Court of Prince Edward Island,
Appeal Division
(Jenkins C.J.P.E.I. and McQuaid and Murphy
J.J.A.)

Appeal dismissed

January 15, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Droit constitutionnel - Droits de la personne - Droit à l'égalité - Discrimination fondée sur l'orientation sexuelle - Contrôle judiciaire - Preuve - Suffisance de la preuve - La preuve corroborait-elle la plainte de discrimination fondée sur l'orientation sexuelle?

Madame Kelly a porté une plainte concernant les droits de la personne après que sa demande de location d'un logement eut été refusée. Le locateur alléguait avoir refusé sa demande après qu'il eut reçu une référence défavorable et après que M^{me} Kelly eut menacé à plusieurs reprises d'intenter des procédures contre lui. Le président de la commission des droits de la personne a rejeté la plainte, n'ayant pas constaté de preuve comme quoi le locateur avait fait contre M^{me} Kelly de la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle ou qu'il connaissait son orientation sexuelle.

La demande de contrôle judiciaire de M^{me} Kelly a été rejetée, vu la conclusion selon laquelle la décision du président de la commission des droits de la personne était appuyée par la preuve. La Cour d'appel a rejeté son appel.

27 février 2007
Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,
Section de première instance
(juge Campbell)

Demande de contrôle judiciaire rejetée

19 novembre 2008
Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,
Section d'appel
(juge en chef Jenkins et juges McQuaid et Murphy)

Appel rejeté

15 janvier 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

07.04.2009

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion for substitutional service of the response

Requête en vue de recourir à un mode différent de signification de la réponse

A.A.

v. (33053)

E.Y. et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

08.04.2009

Before / Devant : ABELLA J.

Order on intervention with respect to oral argument

Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants

BY / PAR : Attorney General of Ontario;
Canadian Association of Chiefs of Police;
Director of Public Prosecutions for Canada;
Criminal Lawyers' Association (Ontario)

IN / DANS : Her Majesty the Queen

v. (32719)

Bobby Singh Virk et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

FURTHER TO THE ORDER dated March 4, 2009, granting leave to intervene to the Attorney General of Ontario, the Canadian Association of Chiefs of Police, the Director of Public Prosecutions for Canada and the Criminal Lawyers' Association (Ontario);

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE datée du 4 mars 2009 autorisant le procureur général de l'Ontario, la Canadian Association of Chiefs of Police, le directeur des poursuites pénales du Canada et la Criminal Lawyers' Association of Ontario à intervenir;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ chaque intervenant pourra présenter une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

09.04.2009

Before / Devant : ROTHSTEIN J.

Order on intervention with respect to oral argument

Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants

BY / PAR : Ottawa Citizen;
Canadian Newspaper Association,
AD IDEM/Canadian Media Lawyers
Association, RTNDA Canada/
Association of Electronic Journalists,
Magazines Canada, Canadian
Association of Journalists;
Canadian Journalists for Free
Expression, Writers' Union of
Canada, Professional Writers
Association of Canada, Book and
Periodical Council and Pen Canada;
Canadian Broadcasting Corporation;
Canadian Civil Liberties Association;
Dano Cusson

IN / DANS : Peter Grant et al.

v. (32932)

Torstar Corporation et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

FURTHER TO THE ORDER dated April 1, 2009, granting leave to intervene to the Ottawa Citizen, the Canadian Newspaper Association, AD IDEM/Canadian Media Lawyers Association, RTNDA Canada/Association of Electronic Journalists, Magazines Canada, Canadian Association of Journalists, Canadian Journalists for Free Expression, Writers' Union of Canada, Professional Writers Association of Canada, Book and Periodical Council and Pen Canada, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Civil Liberties Association and Dano Cusson;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE datée du 1^{er} avril 2009 autorisant le Ottawa Citizen, l'Association canadienne des journaux, AD IDEM/Canadian Media Lawyers Association, ACDIRT Canada/Association des journalistes électroniques, Magazines Canada, Association canadienne des journalistes, Journalistes canadiens pour la liberté d'expression, Writers' Union of Canada, Professional Writers Association of Canada, Book and Periodical Council et Pen Canada, la Société Radio-Canada, l'Association canadienne des libertés civiles et Dano Cusson à intervenir;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ CE QUI SUIT : chaque intervenant est autorisé à présenter une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

09.04.2009

Before / Devant : ROTHSTEIN J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervenir

BY / PAR : Abdellah Ouzghar

IN / DANS : Minister of Justice of Canada

v. (32842)

Henry Fischbacher (Ont.)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by Abdellah Ouzghar for leave to intervene in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of Abdellah Ouzghar is dismissed.

À LA SUITE DE LA DEMANDE d'autorisation d'intervenir dans l'appel présentée par Abdellah Ouzghar;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

La requête en autorisation d'intervenir d'Abdellah Ouzghar est rejetée.

09.04.2009

Before / Devant : ROTHSTEIN J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervenir

BY/PAR : Canadian Civil Liberties Association;
Criminal Lawyers' Association
(Ontario);
Director of Public Prosecutions for
Canada;
Attorney General of Ontario;
Attorney General of Manitoba

IN / DANS : Her Majesty the Queen in Right of
the Province of Alberta

v. (32423)

Lyle Marcellus Nasogaluak (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATIONS by the Canadian Civil Liberties Association, the Criminal Lawyers' Association (Ontario), the Director of Public Prosecutions for Canada, the Attorney General of Ontario, the Attorney General of Manitoba and the Criminal Trial Lawyers' Association for leave to intervene in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motions for leave to intervene of the Canadian Civil Liberties Association, the Criminal Lawyers' Association (Ontario), the Director of Public Prosecutions for Canada, the Attorney General of Ontario and the Attorney General of Manitoba are granted and the said interveners shall be entitled to each serve and file a factum not to exceed 10 pages in length on or before April 30, 2009.

The motions for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene of the Criminal Trial Lawyers' Association is granted and the said intervener shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 10 pages in length on or before April 30, 2009.

To the extent that the interests are similar, interveners shall consult to avoid repetition.

The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the interveners shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by their intervention.

À LA SUITE DES DEMANDES présentées par l'Association canadienne des libertés civiles, la Criminal Lawyers' Association (Ontario), le directeur des poursuites pénales du Canada, le procureur général de l'Ontario, le procureur général du Manitoba et la Criminal Trial Lawyers' Association en vue d'intervenir dans l'appel susmentionné;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

Les requêtes en autorisation d'intervenir de l'Association canadienne des libertés civiles, de la Criminal Lawyers' Association (Ontario), du directeur des poursuites pénales du Canada, du procureur général de l'Ontario et du procureur général du Manitoba sont accordées et ces intervenants pourront signifier et déposer chacun un mémoire d'au plus 10 pages au plus tard le 30 avril 2009.

La requête de la Criminal Trial Lawyers' Association en prorogation du délai de présentation d'une demande d'autorisation d'intervenir et en autorisation d'intervenir est accordée et cette intervenante pourra signifier et déposer un mémoire d'au plus 10 pages au plus tard le 30 avril 2009.

Dans la mesure où leurs intérêts sont similaires, les intervenants se consulteront pour éviter toute répétition.

La décision sur les demandes en vue de présenter une plaidoirie orale sera rendue après réception et examen des arguments écrits des parties et des intervenants.

Les intervenants n'ont pas le droit de soulever de nouvelles questions, de produire d'autres éléments de preuve ni de compléter de quelque autre façon le dossier des parties.

Conformément à l'alinéa 59(1)a) des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les intervenants paieront à l'appelante et à l'intimé tous débours supplémentaires résultant de leur intervention.

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT**

15.04.2009

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

Michael Z. Galambos et al.

v. (32586)

Estela Perez (B.C.)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Law of professions - Barristers and solicitors - Fiduciary duty - Whether a lawyer is in a fiduciary relationship with an employee when there is no mutual understanding that the lawyer will only act in the employee's best interests and, where any power imbalance between the parties is occasioned by the existence of an employment relationship, the lawyer's greater knowledge and the employee's admiration for the lawyer.

George K. Macintosh, Q.C., and Tim Dickson for the appellant.

Robert D. Holmes and John W. Bilawich for the respondent.

Nature de la cause:

Droit des professions - Avocats et procureurs - Obligation fiduciaire - Existe-t-il une relation fiduciaire entre un avocat et une employée lorsqu'il n'y a aucune entente mutuelle selon laquelle l'avocat n'agira que dans l'intérêt supérieur de l'employée et lorsque le déséquilibre du rapport de forces entre les parties, le cas échéant, est occasionné par l'existence d'une relation d'emploi, les connaissances plus grandes de l'avocat et l'admiration de l'employée pour l'avocat?

16.04.2009

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

**Co-operators Life Insurance Company/ Co-operators
Compagnie d'Assurance-Vie**

v. (32677)

Randolph Charles Gibbens (B.C.)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Insurance - Personal insurance - Accidental death and injury - Whether an insured sustained paraplegia directly and independently of all other causes from bodily injuries occasioned solely through external, violent and accidental means - Whether *Martin v. American International Assurance Life Co.*, [2003] 1 S.C.R. 158, is applicable to injuries arising from natural causes acquired in the ordinary course of events - Effect of the

Bruce Laughton, Q.C., and Leah Terai for the appellant.

Guy J. Collette, Michael Sobkin and A.C. Richard Parsons for the respondent.

Patricia D.S. Jackson and David Outerbridge for the intervener Canadian Life and Health Insurance Association, Inc.

Nature de la cause:

Assurance - Assurances de personnes - Décès et blessures accidentels - L'assuré a-t-il été frappé de paralégie directement et indépendamment d'autres causes à la suite de blessures corporelles occasionnées seulement par des causes externes, violentes et accidentelles? - L'arrêt *Martin c. American International Assurance Life Co.*, [2003] 1 R.C.S. 158, s'applique-t-il aux blessures découlant de causes

words “external” and “violent” in a policy of insurance that requires a compensable injury to have been occasioned through external and violent means.

naturelles acquises dans le cours normal des événements? - Effet des mots « externes » et « violentes » dans une police d’assurance qui exige qu’un préjudice indemnisable ait été occasionné par des causes externes et violentes.

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

APRIL 17, 2009 / LE 17 AVRIL 2009

32204 Robin Chatterjee v. Attorney General of Ontario - and - Attorney General of Canada, Attorney General of Quebec, Attorney General of Nova Scotia, Attorney General of Manitoba, Attorney General of British Columbia, Attorney General of Saskatchewan, Attorney General of Alberta, Attorney General of Newfoundland and Labrador, Criminal Lawyers' Association (Ontario), Canadian Civil Liberties Association and British Columbia Civil Liberties Association (Ont.)
2009 SCC 19 / 2009 CSC 19

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C45601, 2007 ONCA 406, dated May 30, 2007, heard on November 12, 2008, is dismissed.

The constitutional question is answered as follows:

1. Are ss. 1 to 6 and ss. 16 to 17 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, S.O. 2001, c. 28, *ultra vires* the Province of Ontario on the ground that they relate to a subject matter which is within the exclusive jurisdiction of the Parliament of Canada under s. 91(27) of the *Constitution Act, 1867*?

Answer: No.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C45601, 2007 ONCA 406, en date du 30 mai 2007, entendu le 12 novembre 2008, est rejeté.

La question constitutionnelle reçoit la réponse suivante :

1. Les articles 1 à 6, 16 et 17 de la *Loi de 2001 sur les Recours pour crime organisé et autres activités illégales*, L.O. 2001, ch. 28, outrepassent-ils les pouvoirs de la province de l'Ontario du fait qu'ils portent sur un sujet relevant de la compétence exclusive du Parlement du Canada selon le par. 91(27) de la *Loi constitutionnelle de 1867*?

Réponse : Non.

Robin Chatterjee v. Attorney General of Ontario - and - Attorney General of Canada, Attorney General of Quebec, Attorney General of Nova Scotia, Attorney General of Manitoba, Attorney General of British Columbia, Attorney General of Saskatchewan, Attorney General of Alberta, Attorney General of Newfoundland and Labrador, Criminal Lawyers' Association (Ontario), Canadian Civil Liberties Association and British Columbia Civil Liberties Association (Ont.) (32204)

Indexed as: Chatterjee v. Ontario (Attorney General) / Répertoire : Chatterjee c. Ontario (Procureur général)

Neutral citation: 2009 SCC 19. / Référence neutre : 2009 CSC 19.

Hearing: November 12, 2008 / Judgment: April 17, 2009

Audition : Le 12 novembre 2008 / Jugement : Le 17 avril 2009

Present: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Rothstein JJ.

Constitutional law — Division of powers — Property and civil rights — Criminal law — Provincial law providing for forfeiture of proceeds of unlawful activity — Whether provincial law in pith and substance criminal law and ultra vires province — Whether provincial law inoperative by reason of operational conflict with forfeiture or sentencing provisions of Criminal Code — Constitution Act, 1867, ss. 91(27), 92(13) — Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001, S.O. 2001, c. 27, ss. 1, 2, 3, 6 — Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 462.37.

The police arrested C for breach of probation and, in a search of his car incidental to the arrest, discovered cash and items that not only were associated with the illicit drug trade but also smelled of marijuana but found no drugs. C was never charged with any offence in relation to the money, items, or with any drug related activity. The Attorney General of Ontario was granted an order under the *Civil Remedies Act, 2001* (“CRA”) preserving the seized money and equipment. He then applied under ss. 3 and 8 of the CRA for forfeiture of the seized money as proceeds of unlawful activity. In response, C challenged the CRA’s constitutionality, arguing that the CRA’s forfeiture provisions were *ultra vires* the province because they encroach on the federal criminal law power. Both the applications judge and the Court of Appeal concluded that the CRA is a valid provincial legislation.

Held: The appeal should be dismissed. The CRA’s forfeiture provisions are constitutional.

The argument that the CRA is *ultra vires* is based on an exaggerated view of the immunity of federal jurisdiction in relation to matters of criminal law that may, in another aspect, be the subject of provincial legislation. Resort to a federalist concept of proliferating jurisdictional enclaves (or “interjurisdictional immunities”) was recently discouraged by this Court’s decisions in *Canadian Western Bank* (2007) and *Lafarge Canada Inc.* (2007) and should not now be given a new lease on life. A court should favour, where possible, the ordinary operation of statutes enacted by both levels of government. [2]

The evident purposes of the CRA are to make crime in general unprofitable, to capture resources tainted by crime so as to make them unavailable to fund future crime and to help compensate private individuals and public institutions for the costs of past crime. The practical (and intended) effect is to take the profit out of crime and to deter its present and would-be perpetrators. These are valid provincial objects. Crime creates costs to victims and to the public that would otherwise fall on the provincial treasury including health, policing resources, community stability and family welfare. It would be out of step with modern realities to conclude that a province must shoulder the costs to the community of criminal behaviour but cannot take legislative steps to suppress it. [3-4] [23]

Where there is a degree of overlap between measures enacted pursuant to the provincial power and measures taken pursuant to the federal power, it is necessary to identify the “dominant feature” of an impugned measure. If the dominant feature of the provincial enactment is in relation to provincial objects, as it is here, the law will be valid, and if the enactments of both levels of government can generally function without operational conflict they will be permitted to do so. In factual situations where operational conflict does occur, the conflict will be resolved by the doctrine of federal paramountcy. [29] [36]

The CRA is an enactment in relation to “property and civil rights”, and as such its provisions may incidentally “affect” criminal law and procedure without doing violence to the division of powers. The fact the CRA aims to deter *federal* offences as well as provincial offences and indeed offences committed outside Canada, is not fatal to its validity. On the contrary, the very generality of the CRA shows that the province is concerned about the *effects* of crime as a generic

source of social ill and provincial expense, and not with supplementing federal criminal law as part of the sentencing process. While it is true that forfeiture may have *de facto* punitive effects in some cases, the *CRA* does not require an allegation or proof that any particular person committed any particular crime. Property may be forfeited under the *CRA* if, on a balance of probabilities, it is demonstrated that the property constituted the proceeds of crime *in general* without further specificity. [4] [30] [41] [46-47]

C argues that the provisions of the *CRA* introduce an interference with the administration of the *Criminal Code* forfeiture provisions. If such operational interference were demonstrated, or if it were shown that the *CRA* frustrated the federal purpose underlying the forfeiture provisions of the *Criminal Code*, the doctrine of federal paramountcy would render inoperative the *CRA* to the extent of the conflict or interference. However, this is not the case. Where forfeiture is sought and refused in the criminal process, the various doctrines of *res judicata*, the issue estoppel and abuse of process are available to prevent the Crown from re-litigating the sentencing issue. Given the flexibility of these remedies there is no necessary operational conflict between the *Criminal Code* and the *CRA* such as to render the latter inoperative in relation to federal offences generally. If in particular circumstances there arises a conflict between the forfeiture provisions of the *Criminal Code* and the *CRA* then to the extent that dual compliance is impossible the doctrine of paramountcy would render the *CRA* inoperable to the extent of that conflict, but only to that extent. [42] [51-53]

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (Labrosse, Sharpe and Rouleau J.J.A.), 2007 ONCA 406, 86 O.R. (3d) 168, 282 D.L.R. (4th) 298, 225 O.A.C. 40, 221 C.C.C. (3d) 350, 156 C.R.R. (2d) 94, [2007] O.J. No. 2102 (QL), 2007 CarswellOnt 3290, upholding a decision by Loukidelis J. (2005), 138 C.R.R. (2d) 1, [2005] O.J. No. 2820 (QL) (both *sub nom. Ontario (Attorney General) v. \$29,020 in Canada Currency*), 2005 CarswellOnt 3008. Appeal dismissed.

Richard Macklin and James F. Diamond, for the appellant.

Robin K. Basu and James McKeachie, for the respondent.

Cheryl J. Tobias and Ginette Gobeil, for the intervener the Attorney General of Canada.

Jean-Vincent Lacroix, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Written submissions only by *Edward A. Gores, Q.C.*, for the intervener the Attorney General of Nova Scotia.

Michael Conner, for the intervener the Attorney General of Manitoba.

J. Gareth Morley and Bryant A. Mackey, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

Graeme G. Mitchell, Q.C., for the intervener the Attorney General for Saskatchewan.

Roderick Wiltshire and Donald Padget, for the intervener the Attorney General of Alberta.

Thomas G. Mills, for the intervener the Attorney General of Newfoundland and Labrador.

Paul Burstein and Louis P. Strezos, for the intervener the Criminal Lawyers' Association (Ontario).

Bradley E. Berg and Allison A. Thornton, for the intervener the Canadian Civil Liberties Association.

David G. Butcher and Anthony D. Price, for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association.

Solicitors for the appellant: Levine, Sherkin, Boussidan, Toronto.

Solicitor for the respondent: Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Department of Justice Canada, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Attorney General of Quebec, Québec.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Nova Scotia: Department of Justice, Halifax.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Manitoba: Attorney General of Manitoba, Winnipeg.

Solicitor for the intervener the Attorney General of British Columbia: Ministry of the Attorney General, Victoria.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: Attorney General for Saskatchewan, Regina.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Alberta: Alberta Justice, Edmonton.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Newfoundland and Labrador: Department of Justice, St. John's.

Solicitor for the intervener the Criminal Lawyers' Association (Ontario): Louis P. Strezos, Toronto.

Solicitors for the intervener the Canadian Civil Liberties Association: Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Solicitors for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association: Wilson, Buck, Butcher & Sears, Vancouver.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Rothstein.

Droit constitutionnel — Partage des pouvoirs — Propriété et droits civils — Droit criminel — Loi provinciale prévoyant la confiscation du produit d'activité illégale — La loi provinciale est-elle, par son caractère véritable, une loi criminelle ultra vires? — La loi provinciale est-elle inopérante en raison d'un conflit d'application avec les dispositions du Code criminel relatives à la confiscation ou à la détermination de la peine? — Loi constitutionnelle de 1867, art. 91(27), 92(13) — Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales, L.O. 2001, ch. 28, art. 1, 2, 3, 6 — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 462.37(1).

Des policiers ont arrêté C pour violation d'une ordonnance de probation et, en fouillant son véhicule accessoirement à l'arrestation, ils ont trouvé une somme d'argent comptant ainsi que des articles liés au trafic de drogue; le tout dégageait une odeur de marijuana, mais aucune drogue n'a été trouvée. Aucune infraction se rapportant à l'argent, aux articles ou à quelque activité liée à la drogue n'a été déposée contre C. Le procureur général de l'Ontario a obtenu, en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours civils* (« LRC »), une ordonnance de conservation de l'argent et du matériel saisis. Il a alors demandé, en application des art. 3 et 8 de la LRC, la confiscation de l'argent saisi constituant un produit d'activité illégale. En réponse, C a contesté la constitutionnalité de la LRC, plaidant que les dispositions de la LRC relatives à la confiscation outrepassent les pouvoirs de la province, parce qu'elles empiètent sur le pouvoir fédéral en matière de droit criminel. Tant le juge saisi de la demande que la Cour d'appel ont conclu que la LRC est une loi provinciale valide.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté. Les dispositions de la LRC relatives à la confiscation sont constitutionnelles.

L'argument suivant lequel la LRC est *ultra vires* repose sur une conception exagérée de l'exclusivité de la compétence fédérale relative à des matières qui peuvent, sous un autre aspect, être visées par la législation provinciale. Dans les arrêts *Banque canadienne de l'Ouest* (2007) et *Lafarge Canada Inc.* (2007), notre Cour a découragé le recours au concept fédéraliste de la prolifération des enclaves en matière de compétence (ou de « l'exclusivité des compétences »), et il ne faudrait pas maintenant lui donner un nouveau souffle. Les tribunaux privilégient, dans la mesure du possible, l'application régulière des lois édictées par les deux ordres de gouvernement. [2]

La LRC a manifestement pour objet d'empêcher que le crime en général soit profitable, de confisquer les biens associés à la criminalité afin d'empêcher leur utilisation dans d'autres activités criminelles et d'aider à indemniser les

personnes et les organismes publics qui ont supporté les coûts des activités criminelles. L'effet pratique (et recherché) est de faire en sorte que le crime ne paie pas et de dissuader, actuellement et pour l'avenir, les auteurs d'infractions de commettre des délits. Il s'agit là d'objets provinciaux valides. Le crime impose aux victimes et à la population des coûts qui doivent être supportés par le Trésor provincial, notamment en matière de santé, de ressources policières, de stabilité des collectivités et d'aide sociale aux familles. Ce serait faire fi des réalités d'aujourd'hui que de conclure que les provinces doivent assumer les coûts sociaux du comportement criminel, mais qu'elles ne peuvent pas prendre de mesures législatives pour l'enrayer. [3-4] [23]

Lorsqu'il existe un certain chevauchement entre les mesures adoptées en vertu du pouvoir provincial et celles prises en vertu du pouvoir fédéral, il est nécessaire d'identifier la « caractéristique dominante » de la mesure contestée. Si la caractéristique dominante du texte législatif provincial se rapporte à des objets provinciaux, comme c'est le cas en l'espèce, la loi sera valide, et si les textes législatifs des deux niveaux de gouvernement peuvent généralement être appliqués sans soulever de conflit, il n'y aura pas lieu d'intervenir. Dans les cas où il existe effectivement un conflit d'application, celui-ci sera résolu par l'application de la doctrine de la prépondérance du fédéral. [29] [36]

La *LRC* a été adoptée relativement au chef de compétence portant sur « la propriété et les droits civils » et, en tant que telles, ses dispositions peuvent accessoirement « toucher » la loi criminelle et la procédure criminelle sans porter atteinte au partage des pouvoirs. Le fait que la *LRC* vise à dissuader la commission à la fois d'infractions *fédérales*, d'infractions provinciales et même d'infractions perpétrées à l'extérieur du Canada, n'est pas fatal à sa validité. Au contraire, le caractère général lui-même de la *LRC* montre que la province se préoccupe des *effets* du crime en tant que source générale de maux sociaux et de dépenses provinciales, et ne cherche pas à compléter le processus de détermination de la peine que prévoit le droit criminel fédéral. Bien que la confiscation puisse de fait avoir des effets punitifs dans certains cas, la *LRC* n'exige pas une allégation ou une preuve qu'une personne donnée a commis un crime en particulier. Des biens peuvent être confisqués en application de la *LRC* s'il est démontré, selon la prépondérance des probabilités, que l'argent constituait un produit de la criminalité *en général*, sans davantage de précision. [4] [30] [41] [46-47]

C a fait valoir que les dispositions de la *LRC* constituent une ingérence dans l'administration des dispositions du *Code criminel* relatives à la confiscation. Si une telle ingérence dans l'application du *Code criminel* était établie, ou si l'on démontrait que la *LRC* va à l'encontre de l'objectif fédéral qui sous-tend les dispositions du *Code criminel* relatives à la confiscation, la doctrine de la prépondérance des lois fédérales rendrait la *LRC* inopérante dans la mesure du conflit ou de l'ingérence. Toutefois, tel n'est pas le cas en l'espèce. Si la confiscation est sollicitée et refusée dans le processus criminel, les diverses doctrines de la chose jugée, de la préclusion et de l'abus de procédure peuvent être invoquées pour empêcher la poursuite de remettre en litige la question de la détermination de la peine. Vu la souplesse de ces recours, il n'existe pas, entre le *Code criminel* et la *LRC*, un conflit d'application qui oblige à invalider cette dernière loi relativement aux infractions fédérales en général. Si, dans des circonstances particulières, les dispositions relatives à la confiscation du *Code criminel* entrent en conflit avec la *LRC*, de sorte qu'il devient impossible de se conformer aux deux textes législatifs, la doctrine de la prépondérance des lois fédérales rendra la *LRC* inapplicable, mais uniquement dans la mesure du conflit. [42] [51-53]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Labrosse, Sharpe et Rouleau), 2007 ONCA 406, 86 O.R. (3d) 168, 282 D.L.R. (4th) 298, 225 O.A.C. 40, 221 C.C.C. (3d) 350, 156 C.R.R. (2d) 94, [2007] O.J. No. 2102 (QL), 2007 CarswellOnt 3290, qui a confirmé la décision du juge Loukidelis (2005), 138 C.R.R. (2d) 1, [2005] O.J. No. 2820 (QL) (dans les deux cas sous l'intitulé *Ontario (Attorney General) c. \$29,020 in Canada Currency*), 2005 CarswellOnt 3008. Pourvoi rejeté.

Richard Macklin et James F. Diamond, pour l'appelant.

Robin K. Basu et James McKeachie, pour l'intimé.

Cheryl J. Tobias et Ginette Gobeil, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Jean-Vincent Lacroix, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Argumentation écrite seulement par *Edward A. Gores, c.r.*, pour l'intervenant le procureur général de la Nouvelle-Écosse.

Michael Conner, pour l'intervenant le procureur général du Manitoba.

J. Gareth Morley et *Bryant A. Mackey*, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

Graeme G. Mitchell, c.r., pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

Roderick Wiltshire et *Donald Padget*, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Thomas G. Mills, pour l'intervenant le procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador.

Paul Burstein et *Louis P. Strezos*, pour l'intervenante Criminal Lawyers' Association (Ontario).

Bradley E. Berg et *Allison A. Thornton*, pour l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles.

David G. Butcher et *Anthony D. Price*, pour l'intervenante British Columbia Civil Liberties Association.

Procureurs de l'appelant : Levine, Sherkin, Boussidan, Toronto.

Procureur de l'intimé : Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Ministère de la Justice Canada, Vancouver.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Procureur général du Québec, Québec.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Nouvelle-Écosse : Ministère de la Justice, Halifax.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Manitoba : Procureur général du Manitoba, Winnipeg.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique : Ministère du Procureur général, Victoria.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan : Procureur général de la Saskatchewan, Regina.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta : Justice Alberta, Edmonton.

Procureur de l'intervenant le procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador : Ministère de la Justice, St. John's.

Procureur de l'intervenante Criminal Lawyers' Association (Ontario) : Louis P. Strezos, Toronto.

Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles : Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Procureurs de l'intervenante British Columbia Civil Liberties Association : Wilson, Buck, Butcher & Sears, Vancouver.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2008 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	H 11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	H 25	H 26	27
28	29	30	31			

- 2009 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				H 1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	M 16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	H 10	11
12	H 13	M 14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	H 18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
85 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences
5 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions